

SVENSK STANDARD

SS-EN ISO 17100:2015



Fastställt/Approved: 2015-05-13
Publicerad/Published: 2015-05-20
Utgåva/Edition: 1
Språk/Language: engelska/English
ICS: 01.020; 03.080.20

Översättningstjänster – Krav på översättningstjänster (ISO 17100:2015)

Translation Services – Requirements for translation services (ISO 17100:2015)



Standarder får världen att fungera

SIS (Swedish Standards Institute) är en fristående ideell förening med medlemmar från både privat och offentlig sektor. Vi är en del av det europeiska och globala nätverk som utarbetar internationella standarder. Standarder är dokumenterad kunskap utvecklad av framstående aktörer inom industri, näringsliv och samhälle och befrämjar handel över gränser, bidrar till att processer och produkter blir säkrare samt effektiviserar din verksamhet.

Delta och påverka

Som medlem i SIS har du möjlighet att påverka framtida standarder inom ditt område på nationell, europeisk och global nivå. Du får samtidigt tillgång till tidig information om utvecklingen inom din bransch.

Ta del av det färdiga arbetet

Vi erbjuder våra kunder allt som rör standarder och deras tillämpning. Hos oss kan du köpa alla publikationer du behöver – allt från enskilda standarder, tekniska rapporter och standardpaket till handböcker och onlinetjänster. Genom vår webbtjänst e-nav får du tillgång till ett lättnavigerat bibliotek där alla standarder som är aktuella för ditt företag finns tillgängliga. Standarder och handböcker är källor till kunskap. Vi säljer dem.

Utveckla din kompetens och lyckas bättre i ditt arbete

Hos SIS kan du gå öppna eller företagsinterna utbildningar kring innehåll och tillämpning av standarder. Genom vår närhet till den internationella utvecklingen och ISO får du rätt kunskap i rätt tid, direkt från källan. Med vår kunskap om standarders möjligheter hjälper vi våra kunder att skapa verklig nytta och lönsamhet i sina verksamheter.

Vill du veta mer om SIS eller hur standarder kan effektivisera din verksamhet är du välkommen in på www.sis.se eller ta kontakt med oss på tel 08-555 523 00.



Standards make the world go round

SIS (Swedish Standards Institute) is an independent non-profit organisation with members from both the private and public sectors. We are part of the European and global network that draws up international standards. Standards consist of documented knowledge developed by prominent actors within the industry, business world and society. They promote cross-border trade, they help to make processes and products safer and they streamline your organisation.

Take part and have influence

As a member of SIS you will have the possibility to participate in standardization activities on national, European and global level. The membership in SIS will give you the opportunity to influence future standards and gain access to early stage information about developments within your field.

Get to know the finished work

We offer our customers everything in connection with standards and their application. You can purchase all the publications you need from us - everything from individual standards, technical reports and standard packages through to manuals and online services. Our web service e-nav gives you access to an easy-to-navigate library where all standards that are relevant to your company are available. Standards and manuals are sources of knowledge. We sell them.

Increase understanding and improve perception

With SIS you can undergo either shared or in-house training in the content and application of standards. Thanks to our proximity to international development and ISO you receive the right knowledge at the right time, direct from the source. With our knowledge about the potential of standards, we assist our customers in creating tangible benefit and profitability in their organisations.

If you want to know more about SIS, or how standards can streamline your organisation, please visit www.sis.se or contact us on phone +46 (0)8-555 523 00



Europastandarden EN ISO 17100:2015 gäller som svensk standard. Detta dokument innehåller den officiella engelska versionen av EN ISO 17100:2015.

Denna standard ersätter SS-EN 15038:2006, utgåva 1.

The European Standard EN ISO 17100:2015 has the status of a Swedish Standard. This document contains the official English version of EN ISO 17100:2015.

This standard supersedes the Swedish Standard SS-EN 15038:2006, edition 1.

© Copyright/Upphovsrätten till denna produkt tillhör SIS, Swedish Standards Institute, Stockholm, Sverige. Användningen av denna produkt regleras av slutanvändarlicensen som återfinns i denna produkt, se standardens sista sidor.

© Copyright SIS, Swedish Standards Institute, Stockholm, Sweden. All rights reserved. The use of this product is governed by the end-user licence for this product. You will find the licence in the end of this document.

Upplysningar om sakinnehållet i standarden lämnas av SIS, Swedish Standards Institute, telefon 08-555 520 00. Standarder kan beställas hos SIS Förlag AB som även lämnar allmänna upplysningar om svensk och utländsk standard.

Information about the content of the standard is available from the Swedish Standards Institute (SIS), telephone +46 8 555 520 00. Standards may be ordered from SIS Förlag AB, who can also provide general information about Swedish and foreign standards.

Denna standard är framtagen av kommittén för Terminologi och språkliga resurser, SIS/TK 115.

Har du synpunkter på innehållet i den här standarden, vill du delta i ett kommande revideringsarbete eller vara med och ta fram andra standarder inom området? Gå in på www.sis.se - där hittar du mer information.

EUROPEAN STANDARD

EN ISO 17100

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

May 2015

ICS 01.020

Supersedes EN 15038:2006

English Version

Translation Services - Requirements for translation services (ISO 17100:2015)

Services de traduction - Exigences relatives aux services
de traduction (ISO 17100:2015)

Übersetzungsdienstleistungen - Anforderungen an
Übersetzungsdienstleistungen (ISO 17100:2015)

This European Standard was approved by CEN on 20 March 2015.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

Contents

Page

Foreword	v
Introduction	vi
1 Scope	1
2 Terms and definitions	1
2.1 Concepts related to translation and translation services	1
2.2 Concepts related to translation workflow and technology.....	2
2.3 Concepts related to language and content.....	3
2.4 Concepts related to the people involved in translation services	4
2.5 Concepts related to control of the translation service process.....	5
3 Resources	5
3.1 Human resources.....	5
3.1.1 General.....	5
3.1.2 Responsibility for sub-contracted tasks.....	5
3.1.3 Professional competences of translators.....	6
3.1.4 Translator qualifications.....	6
3.1.5 Professional competences of revisers	6
3.1.6 Professional competences of reviewers	6
3.1.7 Competence of translation project managers.....	7
3.1.8 Recording regular maintenance and updating of required competences	7
3.2 Technical and technological resources.....	7
4 Pre-production processes and activities	7
4.1 General.....	7
4.2 Enquiry and feasibility	7
4.3 Quotation	7
4.4 Client-TSP agreement.....	7
4.5 Handling of project-related client information.....	8
4.6 Project preparation.....	8
4.6.1 Administrative activities	8
4.6.2 Technical aspects of project preparation.....	8
4.6.3 Linguistic specification.....	8
5 Production process	9
5.1 General.....	9
5.2 Translation service project management	9
5.3 Translation process.....	10
5.3.1 Translation.....	10
5.3.2 Check.....	10
5.3.3 Revision.....	10
5.3.4 Review.....	11
5.3.5 Proofreading.....	11
5.3.6 Final verification and release.....	11
6 Post-production processes	11
6.1 Feedback.....	11
6.2 Closing administration.....	11
Annex A (informative) ISO 17100 Translation workflow	12
Annex B (informative) Agreements and project specifications	13
Annex C (informative) Project registration and reporting	15
Annex D (informative) Pre-production tasks	16
Annex E (informative) Translation technology	17
Annex F (informative) Non-exhaustive list of value added services	18

Bibliography **19**

Foreword

This document (EN ISO 17100:2015) has been prepared by Technical Committee ISO/TC 37 "Terminology and other language and content resources".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by November 2015, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by November 2015.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes EN 15038:2006.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Endorsement notice

The text of ISO 17100:2015 has been approved by CEN as EN ISO 17100:2015 without any modification.

Introduction

This International Standard specifies requirements for all aspects of the translation process directly affecting the quality and delivery of translation services. It includes provisions for translation service providers (TSPs) concerning the management of core processes, minimum qualification requirements, the availability and management of resources, and other actions necessary for the delivery of a quality translation service.

This International Standard is intended for implementation by TSPs of any size. Conformity requires all the International Standard's provisions to be met, but the methods of implementation may differ depending on the size and complexity of the organization and, in some cases, on the volume and complexity of the translation service being requested of the TSP.

The following auxiliary verbs used in this International Standard have the conventional usage assigned to them by ISO directives:

- *shall* – used to indicate **requirements** strictly to be followed in order to conform to the document and from which no deviation is permitted;
- *should* – used to indicate that, among several possibilities, one is **recommended** as particularly suitable, without mentioning or excluding others, or that a certain course of action is preferred but not necessarily required;
- *may* – used to indicate a course of action **permissible** within the limits of the document;
- *can* – used for statements of **possibility** and capability, whether material, physical, or causal.

In this International Standard, the following convention in use has been adopted to provide clarity where there might otherwise be confusion of concept:

- references to “requirements” relate to provisions of this International Standard, other standards, or legal regulation;
- references to “specifications” relate to provisions involving the translation service or project originating from the client, TSP, or other sources.

Translation services — Requirements for translation services

1 Scope

This International Standard provides requirements for the core processes, resources, and other aspects necessary for the delivery of a quality translation service that meets applicable specifications.

Application of this International Standard also provides the means by which a translation service provider (TSP) can demonstrate conformity of specified translation services to this International Standard and the capability of its processes and resources to deliver a translation service that will meet the client's and other applicable specifications.

Applicable specifications can include those of the client, of the TSP itself, and of any relevant industry codes, best-practice guides, or legislation.

The use of raw output from machine translation plus post-editing is outside the scope of this International Standard.

This International Standard does not apply to interpreting services.

2 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

2.1 Concepts related to translation and translation services

2.1.1

translate

render *source language content* (2.3.2) into *target language content* (2.3.3) in written form

2.1.2

translation

set of *processes* (2.1.4) to render *source language content* (2.3.2) into *target language content* (2.3.3) in written form

Note 1 to entry: A translation may refer to formats other than text-based formats (e.g. an audio file, image, etc.).

2.1.3

translation workflow

processes (2.1.4), or parts thereof, involved in achieving *target language content* (2.3.3)

2.1.4

process

set of interrelated and interacting activities performed in order to achieve a stated objective

2.1.5

product

output of *process* (2.1.4)

EXAMPLE 1 A *translated* (2.1.1) version of a book purchased from a retail shop or on the web.

EXAMPLE 2 Intellectual property in the content of a *translated* (2.1.1) book can be the subject of agreement between the author and the *translator* (2.4.4).